

поглавным патериком» памятник, который по составу очень близок (но не тождествен) греческому патерику, описанному Константинопольским патриархом Фотием (IX в.) в его «Библиотеке», под заглавием «Ἀγιωνβιβλος». Фотий определяет его как сокращение «Великого Лимонария».⁷

В славянской литературе Скитский патерик был переведен очень рано. Греческий текст, с которого сделан славянский перевод, был страннее, чем состав, известный нам в латинском переводе и в Фотиевом описании. В славянском патерике встречаются рассказы, совпадающие, как мы увидим, только со статьями, находящимися в упомянутых греческих рукописях Московской синодальной библиотеки, но отсутствующие в латинском тексте.

Все исследователи этого патерика, а их немного, приводят доказательства глубокой древности славянского перевода, однако этот вопрос еще ждет полного освещения.

Кроме замечания в описаниях Горского и Невоструева, Востокова и др. подробнее на нем останавливается В. Преображенский, который, изучая поздние русские списки этого патерика (XIV—XVII вв.), указывает на остатки в нем форм древнего болгарского перевода, а заодно приводит примеры использования этого произведения Пресвитером Козмой (X в.) и цитаты из патерика, вошедшие в Изборники 1073 и 1076 гг. (Славяно-русский скитский патерик, стр. 158—161 и 167—168).

Большую исследовательскую работу над Скитским патериком провел голландский славист Н. Ван-Вейк. Анализируя сохранившиеся болгарские и сербские списки XIII и XIV в., Ван-Вейк выдвигает гипотезу о переводе Мефодием Скитского патерика и о возникновении перевода в Панонии.⁸

На Русь Скитский поглавный патерик проникает еще в домонгольский период,⁹ но списки с него сохранились лишь с конца XIV в.¹⁰

Кроме глав, которые соответствуют греческому поглавному патерику (по описанию Фотия), в них находятся и другие, дополнительные статьи. В зависимости от места этих интерполяций различаются 2 типа этого Патерика (их хронологическая последовательность пока не ясна).

В 1-м типе текст начинается со статьи «Повесты различных святых» — небольших сказаний, которые не входят в дошедшие до нас гре-

⁷ Греческий текст патерика, известного Фотию, до сих пор не обнаружен, но издан его латинский перевод, сделанный в VI в. римскими дьяконами Пелагием и Иоанном. Этот перевод по более древнему изданию (1628 г.) перепечатан в «Patrologia Latina» т. LXXIII, ч. II, (V и VI главы из «De vita et verbis Seniorum»). Кроме того, в русском переводе издан греческий текст более поздней и расширенной редакции этого патерика по спискам XI—XII вв. (Греческая рукопись, находящаяся в ГИМ, Синод. собр. № 452) и XIII в. (Греческая рукопись № 163 того же собрания). Подробнее см. в кн.: Древний патерик, изложенный по главам. Перевод с греческого. Изд. II. М., 1892, стр. 6—7.

⁸ См. например: N. van Wijk. 1) Die slavische Redaction...; 2) O Pateryku, przetłumaczonym przez sw. Metodego. — Księga referatów. II Międzynarodowy zjazd slawistów, I, Warszawa 1934; 3) Два славянских патерика. — Byzantinoslavica, IV, 1932, стр. 22—35. — О гипотезе Ван Вейка см. в кн.: Е. Георгиев. Кирил и Методий, основоположники на славянските литератури. София, 1956, стр. 259.

⁹ Ср. в книге В. С. Преображенского «Славяно-русский скитский патерик» (стр. 168 и сл.).

¹⁰ Единственный известный мне русский пергаментный список этого Патерика — ГИМ, собр. Чудовского монастыря, № 104 (18), датируется концом XIV в., он, по-видимому, не древнее нашей рукописи. Ср.: М. В. Щепкина и др. Описание пергаментных рукописей Исторического музея, стр. 196.